

Begrotingsjaar 1996 — Tweede aanpassing — Aanpassing van de gegevens betreffende de begrotingsfondsen

Begrotingsfondsen	Saldi na afrekening 01.01.1996	Ontvangsten	Variabele aangepaste kredieten	Saldi op 31.12.1996
Fonds voor Prestaties	16,86	8,48	9,00	16,34
Fonds voor het leerlingenvervoer	5,55	26,70	26,70	5,55
Fonds voor de participatie aan « Ostbelgieninvest »	0,38	0,01	0,00	0,39
Sportfonds	7,34	34,20	34,20	7,34
Fonds voor Kind en Gezin	5,87	16,14	17,71	4,30
Fonds tot bescherming van het ongeboren leven	0,58	0,84	1,14	0,28
Fonds voor de afbetaling van schulden	1,06	0,09	0,00	1,15
Fonds voor de participatie aan de bouw van sociale woningen	31,24	14,67	15,00	30,91
Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen	25,06	45,30	70,30	0,06
Amortisatiefonds	0,00	60,00	30,50	29,50
	93,94	206,43	204,55	95,82

Saldo op 01.01.1996	93,94
Ontvangsten	206,43
Uitgaven	204,55
Saldo op 31.12.1996	95,82
Vershil tussen de saldi van de Fondsen	1,88

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 25 november 1996.

J. MARAITE,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme

K.-H. LAMBERTZ,

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER,

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen

D. 97 — 1041

[C - 97/33029]

25. NOVEMBER 1996 — Dekret zur ersten Anpassung des Haushaltsplanes der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1996 (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Artikel 1 des Dekretes vom 21. Dezember 1995 zur Festlegung des Haushaltsplanes der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1996 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

« Artikel 1 - Für das Haushaltsjahr 1996 werden die laufenden Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft auf 3.674,68 Millionen Franken geschätzt.

Die laufenden Einnahmen setzen sich zusammen aus :

- 3.468,25 Millionen Franken allgemeinen Einnahmen,
- 206,43 Millionen Franken zweckbestimmten Einnahmen. »

Art. 2 - Vorliegendes Dekret wird am 1. Januar 1996 wirksam.

(1) Sitzungsperiode 1996-1997:
Dokumente des Rates — 5-061 (96-97) Nr. 1 Dekretentwurf. — 5-061 (96-97) Nr. 2 Bericht. — 5-061 (96-97) Nr. 3 Abänderungsvorschlag zu dem vom Ausschuß angenommenen Text.
Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung, Sitzung vom 25. November 1996

Artikel	Bezeichnung	Allgemeine Einnahmen	Zweckbestimmte Einnahmen	Bestimmung der Einnahmen	Ref	
06.01	Verschiedenes	5,00				
11.11	Rückzahlung von Gehältern, Entschädigungen	21,00				
12.30	nicht gebrauchte Geldvorschüsse	20,00				A1
16.12	Einschreibebühren und Schulgelder	7,00				
26.10	Erträge aus der Verwaltung des Schatzamtes	9,00				A1
36.90	Steuermittel (Radio- und Fernsehgebühren) gemäß Artikel 59 des Gesetzes vom 31.12.1983 abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990	169,07				A1
39.10	EU-Subventionen Interreg	4,00				A1
39.11	EU-Subventionen (ESF)	63,80				A1
39.12	EU-Subventionen im Bereich Agrartourismus					
39.20	Beitrag des Großherzogtums Luxemburg an den Kosten der Sonderschulen	30,00				
47.50	Einnahmen von Kinderzulagen im Bereich Jugendschutz	1,00				A1
49.30	Rückforderungen ACS	20,40				
49.31	Rückforderungen IHF	29,30				
49.32	Übertragung aus der Wallonischen Region des Teils des Sonderfonds für Sozialhilfe	25,11				A1
49.33	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis des Landschafts- und Denkmalsschutzes von der Wallonischen Region	43,30				A1
49.41	Globalbetrag Dotation laut Artikel 58 des Gesetzes vom 31.12.1983, abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juli 1990 und 16. Juli 1993	3 009,20	(162,1)			A1
49.43	Besondere Dotation					A1
49.44	Rückzahlung des Innenministeriums für Ausgaben in bezug auf die Wahlen					
49.45	Subventionen im Rahmen von nationalen Begleitplänen	11,07				A1
16.12	Einnahmen des Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft		8,48	20.00.	1(C)	A1
49.41	Einnahmen des Fonds für den Schülertransport		26,70	30.11.	2(C)	
16.12	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft an der Ostbelgieninvest		0,01	30.23.	3(C)	A1
16.12	Einnahmen des Sportfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft		34,20	40.16.	4(C)	
49.41	Einnahmen des Fonds für Kind und Familie der Deutschsprachigen Gemeinschaft		16,14	50.11.	5(C)	A1
49.41	Einnahmen des Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens		0,84	50.12.	6(C)	A1
49.41	Einnahmen des Entschuldungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft		0,09	50.15.	7(C)	A1
16.12	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft am sozialen Wohnungsbau		14,67	50.15.	8(C)	A1
49.41	Einnahmen des Baufonds für Krankenhäuser und sozio-medizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft		45,30	50.16.	9(C)	A1
49.41	Einnahmen des Amortisierungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft		60,00	60.00	10(C)	
Total		3 468,25	206,43			
96.11	Anleihen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	370,00				
TOTAL	Einnahmen + Anleihen	3 838,25				

Durch die Dotation gespeiste zweckbestimmte Einnahmen	Bestimmung der Einnahmen	
26,70	30.11	2(C)
16,00	50.11	5(C)
0,40	50.12	6(C)
14,00	50.15	8(C)
45,00	50.16	9(C)
60,00	60.00	10(C)
<hr/>		
162,10		
Dekret Artikel 3		

Eupen, den 25. November 1996.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 25. November 1996.

J. MARAITE,

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus

K.-H. LAMBERTZ,

Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

W. SCHRÖDER

Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften

TRADUCTION .

F. 97 — 1041

[S - C - 97/33029]

25 NOVEMBRE 1996. — Décret portant le premier ajustement du budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1996 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. L'article 1 du décret du 21 décembre 1995 contenant le budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1996 est remplacé par le libellé suivant :

« Article 1. Pour l'année budgétaire 1996, les recettes courantes de la Communauté germanophone sont évaluées à 3.674, 68 millions de francs. Les recettes courantes se composent de :

- 3.468, 25 millions de francs en recettes générales;
- 206, 43 millions de francs en recettes affectées. »

Art. 2. Article 2. Le présent décret produit ses effets au 1^{er} janvier 1996.

(1) Session 1996-1997 :
Documents du Conseil — 5-061 (96-97) n° 1 Projet de décret. — 5-061 (96-97) n° 2 Rapport. — 5-061 (96-97) n° 3 Proposition d'amendement relative au texte adopté par la Commission.
Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séance du 25 novembre 1995.

Article	Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	Affectation des recettes	Réf	
06.01	Divers	5,00				
11.11	Remboursement de traitements, indemnités	21,00				
12.30	Avances pécuniaires non utilisées	20,00				A1
16.12	Droits d'inscription et minerval	7,00				
26.10	Produits de l'Administration de la Trésorerie	9,00				A1
36.90	Moyens fiscaux (redevance Radio-TV) conformément à l'article 59 de la loi du 31.12.1983 modifiée par la loi du 18 juillet 1990	169,07				A1
39.10	Subventions CE, Interreg	4,00				A1
39.11	Subventions CE (FSE)	63,80				A1
39.12	Subventions CE dans le secteur du tourisme à la ferme					
39.20	Contribution du Grand-Duché de Luxembourg aux frais de l'enseignement spécial	30,00				
47.50	Recettes d'allocations familiales secteur Protection de la jeunesse	1,00				A1
49.30	Répétitions ACS	20,40				
49.31	Répétitions mesures FBI	29,30				
49.32	Transfert Région wallonne — Part du Fonds spécial de l'aide sociale	25,11				A1
49.33	Virement des crédits pour l'exercice de la compétence en matière de protection des monuments et sites par la Région wallonne	43,30				A1
49.41	Montant global de la dotation selon l'art. 58 de la loi du 31.12.1983 modifiée par les lois des 18.07.1990 et 16.07.1993	3 009,20	(162,1)			A1
49.43	Dotation spéciale					A1
49.44	Remboursement par le Ministère de l'Intérieur des dépenses encourues en matière d'élections					
49.45	Subventions dans le cadre de plans nationaux d'accompagnement	11,07				A1
16.12	Recettes du Fonds pour prestations de la Communauté germanophone		8,48	20.00.	1(C)	A1
49.41	Recettes du Fonds pour le transport scolaire		26,70	30.11.	2(C)	
16.12	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à « Obstbelgieninvest »		0,01	30.23.	3(C)	A1
16.12	Recettes du Fonds pour le sport de la Communauté germanophone		34,20	40.16.	4(C)	
49.41	Recettes du Fonds pour l'Enfance et la Famille de la Communauté germanophone		16,14	50.11.	5(C)	A1
49.41	Recettes du Fonds pour la protection de la vie encore à naître		0,84	50.12.	6(C)	A1
49.41	Recettes du Fonds de la Communauté germanophone pour l'apurement de dettes		0,09	50.15.	7(C)	A1
16.12	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à la construction d'habitations sociales		14,67	50.15.	8(C)	A1
49.41	Recettes du Fonds pour la construction d'hôpitaux et d'institutions socio-médicales de la Communauté germanophone		45,30	50.16.	9(C)	A1
49.41	Recettes du Fonds d'amortissement de la Communauté germanophone		60,00	60.00	10(C)	
Total		3 468,25	206,43			
96.11	Emprunts de la Communauté germanophone	370,00				
TOTAL	Recettes + emprunts	3 838,25				

Recettes affectées alimentées par la dotation	Affectation des recettes	
26,70	30.11	2(C)
16,00	50.11	5(C)
0,40	50.12	6(C)
14,00	50.15	8(C)
45,00	50.16	9(C)
60,00	60.00	10(C)
<hr/>		
162,10		
<i>Article 3 du décret</i>		

Eupen, le 25 novembre 1996.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

J. MARAITE,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées,
du Sport et du Tourisme

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales

W. SCHRÖDER,

Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites

VERTALING

N. 97 — 1041

IS - C - 97/33029 J

25 NOVEMBER 1996. — Decreet tot eerste aanpassing van de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1996 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Artikel 1 van het decreet van 21 december 1995 houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1996 wordt vervangen door de volgende tekst :

« Artikel 1. Voor het begrotingsjaar 1996 worden de lopende ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap op 3.674,68 miljoen frank geraamd. De lopende ontvangsten zijn samengesteld uit :

- 3.468,25 miljoen frank algemene ontvangsten;
- 206,43 miljoen frank toegewezen ontvangsten. »

Art. 2. Dit decreet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1996.

(1) Zitting 1996-1997 :

Bescheiden van de Raad. — 5-061 (96-97) Nr. 1. Ontwerp van decreet. — 5-061 (96-97) Nr. 2. Verslag. — 5-061 (96-97) Nr. 3. Voorstel tot wijziging van betreffende tekst.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Zitting van 25 november 1995.

Artikel	Opschrift	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	Toewijzing ontvangsten	Ref	
06.01	Diverse ontvangsten	5,00				
11.11	Terugbetaling van wedden, vergoedingen	21,00				
12.30	Niet gebruikte geldvoorschotten	20,00				A1
16.12	Inschrijvingsgeld en schoolgeld	7,00				
26.10	Opbrengst van het Bestuur der Thesaurie	9,00				A1
36.90	Fiscale middelen (kijk- en luistergeld) volgens art. 59 van de wet van 31.12.83, gewijzigd bij de wet van 18.7.90	169,07				A1
39.10	E.G.-toelagen, Interreg	4,00				A1
39.11	E.G.-toelagen (ESF)	63,80				A1
39.12	E.G.-toelagen op het gebied « Toerisme op de hoeve »					
39.20	Bijdrage van het Groot-Hertogdom Luxemburg tot de kosten van het buitengewoon onderwijs	30,00				
47.50	Ontvangsten Kinderbijslag — Sector Jeugdbescherming	1,00				A1
49.30	Terugvorderingen gesub. contractuelen	20,40				
49.31	Terugvorderingen IBF-maatregelen	29,30				
49.32	Overdracht Waalse Gewest — Aandeel Bijzonder Fonds	25,11				A1
49.33	Overschrijving door het Waalse Gewest van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake monumenten- en landschapszorg	43,30				A1
49.41	Globale dotatie volgens art. 58 van de wet van 31.12.1983 gewijzigd bij de wetten van 18.07.1990 en 16.07.1993	3 009,20	(162,1)			A1
49.43	Bijzondere Dotatie					A1
49.44	Terugbetaling van het Ministerie van Binnenlandse Zaken inzake verkiezingen					
49.45	Toelagen in het kader van nationale begeleidingsplannen	11,07				A1
16.12	Ontvangsten van het Fonds voor prestaties van de Duitstalige Gemeenschap		8,48	20.00.	1(C)	A1
49.41	Ontvangsten van het Fonds voor het leerlingenvervoer		26,70	30.11.	2(C)	
16.12	Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige gemeenschap aan « Ostbelgiëinvest »		0,01	30.23.	3(C)	A1
16.12	Ontvangsten van het sportfonds van de Duitstalige Gemeenschap		34,20	40.16.	4(C)	
49.41	Ontvangsten van het Fonds voor Kind en Gezin van de Duitstalige Gemeenschape		16,14	50.11.	5(C)	A1
49.41	Ontvangsten van het Fonds tot bescherming van het ongeboren leven		0,84	50.12.	6(C)	A1
49.41	Ontvangsten van het Fonds van de Duitstalige Gemeenschap voor de afbetaling van schulden		0,09	50.15.	7(C)	A1
16.12	Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan de bouw van sociale woningen		14,67	50.15.	8(C)	A1
49.41	Ontvangsten van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeenschap		45,30	50.16.	9(C)	A1
49.41	Ontvangsten van het afschrijvingsfonds van de Duitstalige Gemeenschap		60,00	60.00	10(C)	
Totaal		3 468,25	206,43			
96.11	Leningen van de Duitstalige Gemeenschap	370,00				
TOTAAL	Ontvangsten + leningen	3 838,25				

Toegewezen ontvangsten, gespijsd door de dotatie	Toewijzing van de ontvangsten	
26,70	30.11	2(C)
16,00	50.11	5(C)
0,40	50.12	6(C)
14,00	50.15	8(C)
45,00	50.16	9(C)
60,00	60.00	10(C)
162,10		

Artikel 3 van het decreet

Eupen, 25 november 1996.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

J. MARAITE,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Financiën, Internationale Getrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme

K.-H. LAMBERTZ,

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER,

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

MINISTERE DES COMMUNICATIONS ET DE L'INFRASTRUCTURE

[97/14061]

3 MARS 1997. — Arrêté ministériel portant émission de valeurs postales spéciales au cours de l'année 1997

Le Ministre des Télécommunications,

Vu l'arrêté royal du 18 octobre 1996 modifiant l'arrêté royal du 18 mars 1996 portant émission de valeurs postales spéciales au cours de l'année 1997, notamment l'article 1er,

Arrête :

Article 1^{er}. Le timbre-poste spécial à la valeur de 17 F, constituant l'émission dénommée « Casques bleus », sera imprimé en polychromie par le procédé de l'héliogravure.

Art. 2: Le tirage de ce timbre-poste correspondra aux besoins du service.

Art. 3. Le timbre-poste sera vendu à partir du 10 mars 1997.

Art. 4. Le timbre-poste sera toutefois vendu par priorité les 8 et 9 mars 1997, de 10 à 17 heures, exclusivement dans les bureaux de poste provisoires installés aux adresses ci-après :

A.S.B.L. Centre socio-culturel et sportif AL VIL CENSE, rue des Trixhes 63, 4607 Berneau.

Musée de l'Armée, Parc du Cinquantenaire, 1000 Bruxelles.

Institut Saint-Charles, place de la Résistance 8 & 10, 7711 Dottignies.

MINISTERIE VAN VERKEER EN INFRASTRUCTUUR

[97/14061]

3 MAART 1997. — Ministerieel besluit houdende uitgifte van speciale postwaarden in de loop van het jaar 1997

De Minister van Telecommunicatie,

Gelet op het koninklijk besluit van 18 oktober 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 maart 1996 houdende uitgifte van speciale postwaarden in de loop van het jaar 1997, inzonderheid artikel 1,

Besluit :

Artikel 1. De speciale postzegel, ter waarde van 17 F, die de uitgifte genaamd « Blauwhelmen » vormt, zal gedrukt worden in polychromie door middel van het rasterdiepdruckprocédé.

Art. 2. De oplage van deze postzegel zal aan de behoeften van de dienst beantwoorden.

Art. 3. de postzegel wordt verkocht vanaf 10 maart 1997.

Art. 4. De postzetel zal nochtans bij voorrang op 8 en 9 maart 1997, van 10 tot 17 uur, worden verkocht uitsluitend door de op volgende adressen ingerichte voorlopige postkantoren :

A.S.B.L. Centre socio-culturel et sportif AL VIF CENSE, rue des Trixhes 63, 4607 Berneau.

Legermuseum, Jubelpark, 1000 Brussel.

Institut Saint-Charles, place de la Résistance 8 & 10, 7711 Dottenijs.